

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



BILINGUAL MAGAZINE

PROBLEMAS CON DROGAS?
NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL
PUEDE AYUDAR REUNIONES SON GRATIS
Website: www.norcana.org
Linea de ayuda 855-667-2262

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



**LAS POSIBILIDADES PARA
LOS INMIGRANTES QUE TIENEN DACA**

Por Christopher Kerosky, Esq.

Lamentablemente, el 5 de septiembre, la Administración Trump anunció la rescisión del programa DACA. Este artículo en la página 4 cubre lo que esto significa para las personas con DACA y qué otras posibilidades existen para obtener un estatus, disponibles para algunos con DACA y otros inmigrantes indocumentados.

**THE POSSIBILITIES NOW FOR IMMIGRANTS
WITH DACA**

By Christopher Kerosky, Esq.
Sadly, on September 5th, the Trump Administration announced the rescission of the DACA program.

The article on page 4 covers what the announcement means for persons with DACA and what other possibilities there are for obtaining status, available to some with DACA and other undocumented immigrants.

**ARE YOU LOOKING FOR A JOB?
A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/
BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?**

La Voz posts job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives 5,000 to 6,000 views, and can be targeted to different areas in the North Bay.** In a recent month, Facebook logged over **60,000 impressions at the La Voz Facebook page and La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.** Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS an ad on the front page of the website, www.lavoz.us.com. Contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.

“Ningún paso en mi viaje ha sido fácil, muchos han hecho sacrificios para asegurarse de que llegara al siguiente nivel, y por eso siempre estaré endeudada. Darme una mano, o en mi caso, dándome tiempo, me llevó a ser aconsejada y esta fue la clave de mi éxito. Nunca seré rica en dinero, pero he ganado alguna movilidad social. Yo no me metí a la educación por el dinero. Lo hago para la comunidad. Los dejo con esto: **‘Somos el sueño más audaz de nuestros antepasados!’**”

“No one step in my journey has been easy, many around have made sacrifices to ensure that I made it to the next level, and for that I will forever be indebted. Giving a hand, or in my case, giving time, led to being mentored and this was the key to my success. I will never be money rich, but I have gained some social mobility. I didn't go into education for the money. I do it to bring forth social and community change. I leave you with this: **‘We are our ancestors’ wildest dream!’**”

— **Dra. Mariana G. Martínez, Persona del Mes / Person of the Month.** Vea la página 6. See page 6. Fotos de/ Photos by **Jeff Kan Lee.**



ser justo, pagar
la tarifa
Be fair, pay the fare



Local Pride... Respect Your Ride!

Blind Scream
haunted house

Open select dates from
October 6 to HALLOWEEN

ALL NEW!
Dia de los Muertos Display

2 HUGE HAUNTED HOUSES UNDER ONE ROOF
1500 VALLEY HOUSE DRIVE, ROHNERT PARK, CA 94928
BLINDSCREAM.COM

URBAN PAINTING

¡SE BUSCAN APRENDICES Y PINTORES!
Urban Painting es una empresa de pintura de exterior bien establecida en el condado de Marin, y ahora está buscando aprendices y ayudantes para varios proyectos de pintura en el área de la bahía. No se necesita experiencia. Salario inicial para los miembros del equipo sin experiencia de pintura es de **\$15 por hora y hasta \$20 para los pintores experimentados**. Posiciones de tiempo completo de lunes a viernes, 40 horas a la semana. Tenemos trabajo en: San Rafael - San Francisco - San Jose - San Mateo - Fremont - Santa Rosa - Daly City. Para más información llamar al **(415) 302-6068**

PAINTER APPRENTICES NEEDED!
Urban Painting is a well-established exterior Painting Company in Marin County. We're now seeking apprentices and helpers for various painting projects throughout the bay area. No experience is necessary. Starting pay for team members with no painting experience is **\$15 per hour and up to \$20 for experienced painters**. Full time positions, 40 hours/week Monday-Friday. Positions are currently available in: San Rafael - San Francisco - San Jose - San Mateo - Fremont - Santa Rosa - Daly City. For more information, please call **(415) 302-6068**

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

OCTOBER 2017:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz*, **707.538.1812** or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: D.T. Distribution, Kent Dyer, 707.694.1766. Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, calickstkd@gmail.com and Ramon F. Meraz, ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Raul Sánchez, Odacir Bolaño, Bryan Chávez Castro.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee; Ani Weaver; Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD & Rona Renner, RN; Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Tuesday of the month. Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe *La Voz* 2017. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© *La Voz Bilingual Newspaper* 2017. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without publisher's written permission.

CALI KICKS MARTIAL ARTS ACADEMY

Celebrating 15 Years Building Champions in life

USA IKKWONDO

Anniversary Special \$49.99
5 Week course

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calickstkd.com

Attention Parents!
Arm Your Child with life Skills

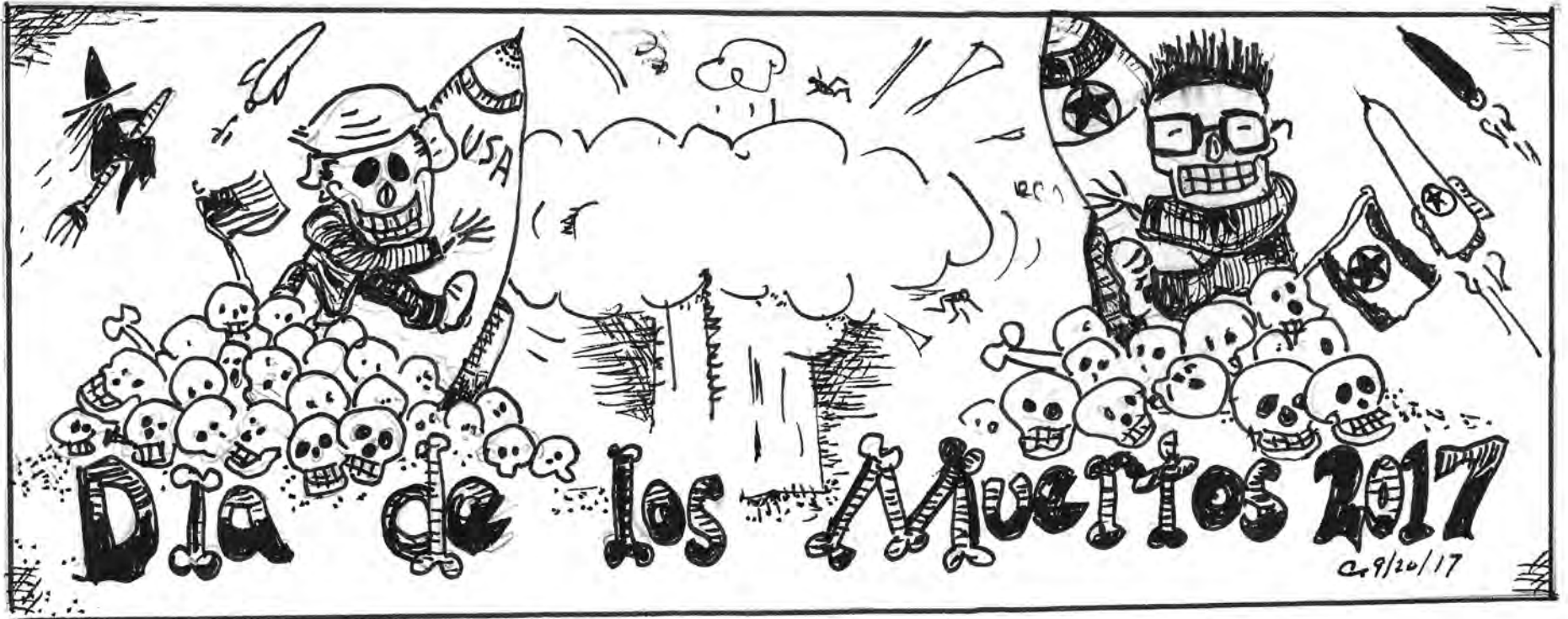
Great Energy Outlet
Positive Self Image
Character Development
Build Self-Esteem
Focus & Concentration
Improve Confidence
Improve Listening Skills

Manners Trough Martial Arts
Follow Rules and Responsibilities
Respect for self and Others
Motor Skills Development
Leadership training
Reaching Goals and Objectives
Self-Control and Self-defense

Kukkiwon Certified Worldwide Master Instructor

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida

Visit www.lavoz.us.com to see the complete **LA VOZ PHOTO GALLERY!** Did you know that *La Voz* has posted 15,598 photos since March 2010 and received 737,774 views?
You or a family member might appear here!
See community events, celebrations, people!



La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

EL ASEO ES IMPORTANTE

El aseo a su perro en forma regular es importante ya que mantiene a su mascota limpia, saludable y manejable. También puede ayudar a prevenir infecciones de hongos causadas por cabellos enredados, enfermedades periodontales e infecciones en los oídos.

ANTES DE INICIAR: Realice ciertas investigaciones sobre los productos que necesitará. Las búsquedas realizadas en línea por internet proporcionan información de gran ayuda. *Wiki How* (www.wikihow.com/Groom-a-Dog) tiene un artículo de ocho pasos de “cómo hacer esto” (*how to*). Cheque otros sitios de internet y visite las tiendas para mascotas de su localidad para buscar los productos adecuados tales como cepillos, peines, spray, champú, productos para los oídos, etc. Considere lo que su mascota realmente pudiera necesitar, obtenga los productos que necesita e investigue sobre el proceso de aseo.

ACTITUDES DE SOSIEGO: Lo mejor es tratar de aseo a su mascota cuando ésta se encuentre en una actitud de sosiego y cooperación. Planee el tiempo suficiente y trate de no acelerar esta actividad. Esto pudiera ser un tiempo excelente para que usted se conecte con su mascota, establezca la confianza y cree el ambiente de adecuado para hacer de este aseo un hábito regular.

ASEANDO EL PELAJE: Especialmente para los perros con pelaje de mediano a largo, el aseo es de gran beneficio para evitar el enredamiento de pelaje. El enredamiento puede causar problemas serios de salud tales como infecciones causadas por hongos. Cuando se le deja crecer bastante al enredamiento de pelaje, diversas bacterias pueden desarrollarse entre este enredamiento y la piel, lo cual va a crear infecciones causadas por hongos. En algunos casos ¡un enredamiento de pelaje puede realmente desprender piel del músculo! El cepillar en forma regular no sólo remueve el cabello caído sino que también distribuye los aceites naturales de la piel en todo el pelaje. El cepillado adecuado inicia en el cuello de la mascota, moviendo el cepillo hacia la parte baja de su cuerpo, debajo de su vientre y terminándolo en su cola. Acarícielo en forma delicada y evite el cepillar en contra del nacimiento del pelaje, cepíllelo siguiendo la dirección en que el pelaje crece.

OJOS Y OÍDOS: La eliminación de desechos de sus ojos debe ser un proceso delicado y debe hacerlo con gran cuidado. Un ojo saludable se debe ver limpio y no debe mostrar signo de irritación alguno o desecho inusual. Nunca corte el cabello ubicado alrededor de los ojos de un perro usted mismo – lleve a su perro con un especialista en aseo o con un veterinario.

Las orejas limpias pueden contener algo de cerumen y no deben de tener olor alguno. Aplique una solución especial para limpiar las orejas en un pedazo de algodón y remueva la suciedad y el cerumen distanciándose del centro de los oídos del perro. Nunca trate de limpiar el centro de los oídos, sólo puede hacerlo por fuera. Cuando esté limpiando las orejas de su perro con un pedazo de algodón o tela, seque en forma delicada con un nuevo pedazo de algodón o tela. Nunca talle con fuerza, ya que esto causará lesiones. Si las orejas de su perro lucen inflamadas, rojas, irritadas, oscuras o con partes negras, o muestran signos de desechos, llagas o malos olores, comuníquese con su veterinario. Esto no es normal y pudieran ser signos de una infección o enfermedad.

Cepille los dientes de su perro tres veces a la semana. Realice esto con calma para que su perro disfrute de esta práctica y sea una experiencia agradable y además para evitar que usted sea mordido. Existe un spray que es anti microbios, “Petzlife”, el cual puede usar si no tiene tiempo para cepillar los dientes de su mascota o bien su mascota siempre está en contra de que le cepillen los dientes. También el darles un hueso congelado en forma ocasional (el cual puede adquirir en una carnicería o un supermercado) le ayuda eliminar la creación de sarro. Recuerde que nunca debe usar la pasta dental que usamos los humanos con su mascota. El tragar pasta dental para humanos pudiera enfermar a su perro. Utilice productos específicamente aprobados para sus mascotas.

Cuando el proceso de aseo se termine, trate de pasar algo de tiempo agradeciendo a su mascota por haber cooperado y estar de pie mientras era aseada. El darle uno o dos bocadillos reforzará este proceso como un ejercicio placentero y gratificante;

GROOMING IS IMPORTANT

Grooming your dog regularly is important to keep your pet clean, healthy and manageable. It can also help to prevent yeast infections caused by matted hair, periodontal disease and ear infections.

BEFORE YOU START: Do some research on what supplies you will need. Online searches yield helpful information. *Wiki How* (www.wikihow.com/Groom-a-Dog) has a nice eight-step “how to” article. Check out other sites and visit your local pet store to inquire about proper products — brushes, combs, sprays, shampoos, ear products etc. Assess what your pet may need, gather the tools and research the process.

MELLOW MOODS: It is best to attempt grooming when your pet is in a mellow, cooperative mood. Schedule enough time and do not feel rushed. This should be a bonding time for you and your pet, establishing trust and laying the ground work for a regular habit. Make the event a pleasant one.

GROOMING THE FUR: Especially for dogs with medium to long fur, grooming is beneficial to keep matting from occurring. Matting can cause serious health issues like yeast infections. When a matt is allowed to grow to a large size, bacteria can grow between it and the skin causing a yeast infection. In some cases a matt can actually pull the skin from the muscle! Brushing on a regular basis not only removes loose hair but also distributes oils from the skin throughout the coat. Proper brushing begins on the pet’s neck, moving down his body, under his belly and ending on his tail. Stroke gently and avoid going against the coat, go in the direction that the hair is growing.

EYES AND EARS: Removing debris from the eyes must be a gentle and care-ful process. A healthy eye is clear and should not show any signs of irritation or unusual discharge. Never trim the hair around a dogs eyes yourself—use a groomer or vet.

Clean ears can contain some wax and shouldn’t have an odor. Apply ear cleaning solution to a cotton ball and wipe dirt and wax away from the center of the dog’s ear. Never go into the center of the ear, just the outside. Most dogs don’t like this, there will probably be some resistance. When you are done wiping the ear with a damp cotton ball or cloth, gently dry it out with a dry cotton ball or cloth. Never rub hard as this will cause sores. If your pet’s ear looks swollen, red, irritated, dark or blackened, shows signs of discharge or sores or smells really bad, call your veterinarian. This is not normal and could be a sign of an infection or disease.

According to veterinarians, about 80% of dogs have periodontal disease, leading to kidney and liver troubles. Brush your dog’s teeth two to three times a week. Ease your dog into this practice to make it an enjoyable experience and to avoid getting bitten. There is an antimicrobial spray by “Petzlife” you can use if you don’t have time to brush or your pet is very against brushing. Also an occasional frozen raw bone (acquired from a butcher or deli) helps with tartar build up. Remember to never use human toothpaste on your pet. Swallowing toothpaste can make your dog sick. Use products specifically approved for pets.

When the grooming process is complete spend some time praising your pet for cooperating and standing still for you. Giving a treat or two will reinforce this process as a pleasant and rewarding exercise.

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882



14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY/NEUTER**

(707) 284-FIXX



**sonoma
HUMANE
SOCIETY**

Las posibilidades para los inmigrantes que tienen DACA • The possibilities now for immigrants with DACA • Christopher Kerosky, Esq

Lamentablemente, el 5 de septiembre, la Administración Trump anunció la rescisión del programa DACA. Este artículo cubre lo que esto significa para las personas con DACA y qué otras posibilidades existen para obtener un estatus, disponibles para algunos con DACA y otros inmigrantes indocumentados.

IMPLICACIONES DE LA DECISIÓN DE TRUMP SOBRE LOS TITULARES DE DACA

Basado en lo que sabemos hasta ahora, aquí hay algunas direcciones para aquellos que tienen DACA o fueron elegibles para aplicar:

- **Personas que actualmente tiene DACA:** Los permisos de trabajo emitidos anteriormente y las aprobaciones de DACA permanecerán vigentes para su período de validez total.

- **Solicitudes iniciales pendientes de DACA:** Se procesarán las solicitudes iniciales pendientes de DACA y los permisos de trabajo relacionados. No se aceptarán nuevas solicitudes iniciales DACA después de hoy.

- **Solicitudes de renovación pendientes de DACA:** Las solicitudes pendientes de renovación serán procesadas.

- **Nuevas renovaciones de DACA:** Los beneficiarios de DACA que sus permisos de trabajo vencen entre el 5 de septiembre de 2017 y el 5 de marzo de 2018 pueden presentar las solicitudes de renovación. Las renovaciones deben ser aceptadas por el Departamento de Migración antes del 5 de octubre de 2017. Todavía no se sabe si el Departamento de Migración otorgará renovaciones por el período completo de dos años o por un período más corto.

- **Solicitudes de permisos de viaje:** No se aprobará ninguna nueva solicitud de permiso para viajar por medio de DACA. Todas las solicitudes de viaje pendientes serán archivadas administrativamente y los honorarios serán devueltos.

- **Documentos de permisos de viaje de DACA:** Los documentos permisos de viaje previamente aprobados generalmente serán respetados, aunque el Departamento de Migración conserva la autoridad para negar la admisión y / o revocar o terminar el permiso de viaje cuando lo considere apropiado.

El memorándum sobre la decisión de Trump puede ser encontrado en el siguiente enlace: <https://www.dhs.gov/news/2017/09/05/memorandum-rescission-daca>.

OTRAS OPCIONES PARA LOS TITULARES DE DACA

1. Ajuste de Estatus para titulares de DACA casados con ciudadanos americanos.

Una decisión de la Corte del 2013 abrió una puerta para las personas con DACA que se casan con un ciudadano estadounidense para ajustar su estatus en los Estados Unidos. Esto se limita a ciertos titulares DACA sin órdenes previas de deportación u otros motivos de inadmisibilidad, y sólo después de obtener con permiso para viajar bajo DACA.

La Administración Trump ya no está emitiendo los permisos para viajar. Sin embargo, muchas personas con DACA obtuvieron el permiso de viaje durante los últimos 5 años. Si están casados con un ciudadano estadounidense, todavía pueden obtener su residencia permanente mediante un proceso llamado "Ajuste de Estatus", sin perdón y sin salir del país.

2. Patrocinio Familiar a través del Proceso del Perdón

Incluso las personas con DACA que no obtuvieron un permiso de viaje previamente pueden obtener su residencia permanente si se casan con un ciudadano estadounidense solicitando una exención conocida como Perdón I601A. En marzo de 2013, la administración Obama implementó una regla que ha beneficiado a varios miles de inmigrantes en todo el país. La nueva regulación permitió a los cónyuges de ciudadanos americanos solicitar su renuncia a la pena de 10 años por presencia ilegal dentro de los EEUU. En noviembre del año pasado, el presidente Obama lo expandió a cónyuges e hijos de residentes permanentes. Pero debido a largas esperas para la mayoría de las categorías de patrocinio familiar, estas reglas ayudan principalmente a los titulares de DACA con cónyuges americanos.

Cualquier persona elegible para el Perdón I601A debe aplicar ahora ya que este proceso puede resultar más difícil de obtenerlo o incluso ser eliminado por completo por Trump. Si usted tiene DACA y es elegible, consulte con un abogado para asegurarse de que no hay ningún problema para regresar al país.

3. La Visa U para víctimas de crímenes

La visa U puede ser utilizada por cualquier víctima de un crimen para solicitar su estatus ante el Departamento de Inmigración, esto si pueden demostrar que fueron perjudicados por un crimen ocurrido en los Estados Unidos y haber cooperado con las autoridades para tratar de arrestar o procesar judicialmente al autor del hecho. El solicitante debe denunciar el crimen a la policía y debe haber sufrido daño "sustancial" como resultado del crimen, el delito puede ser tanto emocional como físico.

Hay muy pocas opciones para la mayoría de los inmigrantes indocumentados y es por eso que el sistema está roto. Necesitamos nuevas leyes para ayudar a los titulares de DACA y a otros buenos miembros de nuestra comunidad, que en gran medida han quedado sin una forma de legalizar su situación debido a un sistema de inmigración disfuncional.

SOLUCIÓN PARA LOS TITULARES DE DACA

La mejor opción legislativa para aquellos con DACA es la Ley de los "Dreamers" del 2017. Para más información o para firmar una petición en apoyo de esta ley, vaya a: <https://www.nilc.org/wp-content/uploads/2017/07/DreamAct2017-summary-and-facts-2017-07-24.pdf>.

Sadly, on September 5th, the Trump Administration announced the rescission of the DACA program. This article covers what the announcement means for persons with DACA and what other possibilities there are for obtaining status, available to some with DACA and other undocumented immigrants.

IMPLICATIONS OF TRUMP DECISION ON DACA HOLDERS

Based on what we know so far, here is some direction for those who have DACA or were eligible to apply:

- **Current persons with DACA:** Previously issued work permits and DACA approvals will remain valid for their full validity period.

- **Pending initial DACA requests:** Pending initial requests for DACA and related work permit applications will be processed. No new initial DACA applications will be accepted after today.

- **Pending DACA renewals:** Pending renewal applications will be processed.

- **New DACA renewals:** DACA beneficiaries expiring between September 5, 2017 and March 5, 2018 can file renewal applications. Renewals must be accepted by DHS by October 5, 2017. It is not yet known whether DHS will grant renewals for the full two-year period or a shorter period.

- **Advance parole applications:** No new DACA permit to travel ("advance parole") applications will be approved. All pending advance parole applications will be administratively closed and fees will be returned.

- **Current DACA advance parole documents:** Previously approved advance parole documents will generally be honored, though DHS retains the authority to deny admission and/or revoke or terminate parole where it deems appropriate.

A memo about the Trump decision can be found at: <https://www.dhs.gov/news/2017/09/05/memorandum-rescission-daca>.

OTHER OPTIONS FOR DACA HOLDERS

1. Adjustment of Status for DACA holders married to a U.S. Citizen

A 2013 Court decision opened a door for persons with DACA who marry a U.S. citizen to adjust their status in the U.S. This is limited to certain DACA holders without prior orders of deportation or other grounds for inadmissibility, and only after obtaining with permission to travel under DACA.

Unfortunately, the Trump Administration is no longer issuing the permits to travel. But nonetheless, a lot of persons with DACA did get the travel permit (known as "advance parole") during the last 5 years. If they are married to a U.S. citizen, they can still get a green card through a process called "Adjustment of Status," without a pardon and without leaving the country.

2. Family Sponsorship through the Pardon Process

Even those persons with DACA who did not obtain a travel permit previously can still get a green card if they marry a U.S. citizen (USC) by applying for a waiver known as an I601A pardon. In March, 2013, the Obama Administration implemented a rule that has benefitted many thousands of immigrants across the country. The new regulation allowed spouses of USCs to apply for their waivers of the 10-year penalty for unlawful presence inside the U.S. In November of last year, President Obama expanded it to spouses and children of permanent residents. But because of long waits for most categories of family sponsorship, these rules primarily help those DACA holders with USC spouses.

Anyone eligible for an I601A waiver should apply now as this process may soon get more difficult or even be eliminated altogether by Trump. If you have DACA and you are otherwise eligible, consult a lawyer first to make sure there is no problem returning.

3. The U visa for crime victims

The U visa can be used by any victim of a crime to apply for status with the Immigration Service if they can show they were harmed by a crime occurring in the United States and cooperate with the U.S. authorities in trying to apprehend or prosecute the perpetrator. The applicant must reported the crime to the police and have suffered "substantial" harm as a result of the crime, although the crime can be emotional or physical.

Unfortunately, there are very few other options for most undocumented immigrants here, and that's why the system is broken. We need new laws to assist DACA holders and other good members of our community who have largely been left without a way of legalizing by a dysfunctional immigration system.

A SOLUTION FOR ALL DACA HOLDERS.

The best legislative option for those with DACA is the Dream Act of 2017. For more information or to sign a petition in support of this law, go to: <https://www.nilc.org/wp-content/uploads/2017/07/DreamAct2017-summary-and-facts-2017-07-24.pdf>.

JOIN US AS WE CELEBRATE

30 YEARS OF
ENDING HUNGER



AND FEEDING HOPE

REDWOOD EMPIRE
FOOD BANK

Join us for a Community
Open House and Block Party
as we celebrate

30 YEARS OF
ENDING HUNGER
& FEEDING HOPE!

Food Trucks • Local Wine &
Beer • Live Music

Saturday, October 7, 2017
11:00am - 3:00pm
At the food bank!

Free & Open to the Public

LEARN MORE AT REFB.ORG

K P
B LLP
KEROSKY
PURVES
& BOGUE LLP

HABLAMOS SU IDIOMA

ABOGADOS
DE INMIGRACIÓN



Santa Rosa
(707) 433-2060

Napa
(707) 224-2722

Los Angeles
(323) 782-3877

San Francisco
(415) 777 4445

Ukiah
(707) 376-1010

Sacramento
(916) 349 2900

Walnut Creek
(925) 222-5074

San Jose
(408) 963-0355

f / Kerosky Purves & Bogue LLP

www.kpblawyers.com

iLangostas!

Lobsters!

LA LANGOSTA

¡Tampoco te la comas!

Por Radha Weaver, Revista Bilingüe La Voz
Traducción de Odacir Bolaño

Vengo otra vez en defensa de un animal muy apetezido
Antes propuse que todo menú con rana fuera prohibido
Pues hoy he venido a defender otro animal a toda costa
Aunque lo he bautizado *Hershel*, se trata de la langosta

Desde el este hasta el oeste, este crustáceo es el favorito
Desde Maine hasta California, es el menú más exquisito
Pero cuando observas a una langosta tienes que admitir
Que su destino no es la cocina, mas en el mar debe vivir

Piensa en sus patas ¿Qué cosas te recuerdan?
Insectos y arañas que en los rincones anidan
Son *artrópodos* y eso no suena bien en un menú
Todos tienen exoesqueletos ¿Podrías comerlos tú?

Llamada "cucaracha marina" por aquellos convencidos
De que habitaba los sumideros de los barcos hundidos
A *Hershel* le gusta buscar cuevas donde esconderse
Sólo para pasar el día o una pequeña siesta tomarse

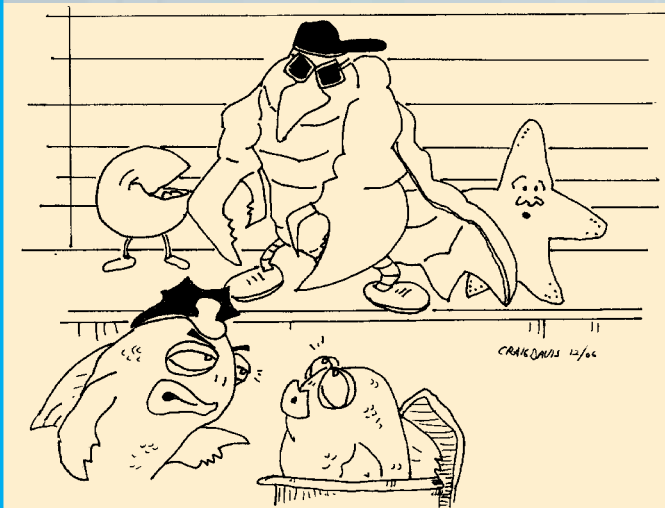
Ya por la noche se escabulle por el fondo del mar
Cangrejos, almejas y gusanos no alcanzan a imaginar
Que los sigue a todos moviendo sus ojos de lado a lado
Y ahí entre sus presas también se ve presa del lenguado

Su concha tiene pelitos y es de color negro-verdoso
Y sólo después de cocinarse se torna rojo fogoso
Sus patas están cubiertas de diminutas vellosidades
Ahí tiene el sentido del gusto, no se trata de vanidades

Realmente no se si este esfuerzo va a dar resultado
Si del este al oeste algún comensal habrá notado
Que su carne, suave y succulenta, no es lo importante
Sino su deseo de seguir siendo del mar otro habitante



Salvador Dalí
Lobster telephone 1936



ENTONCES SEÑORA, ESTÁ ABSOLUTAMENTE SEGURA DE QUE
UNA LANGOSTA FUE LA QUE LE PICÓ EN EL AUTOBUS Y NO
UNA ALMEJA O UNA ESTRELLA DE MAR.

SO LADY, YOU'RE ABSOLUTELY SURE IT WAS THE LOBSTER
THAT PINCHED YOUR BOTTOM ON THE BUS AND NOT
THE CLAM OR THE STARFISH.



JUSTO CUANDO LOS TIBURONES
PENSABAN QUE ERA SEGURO ANDAR EN EL AGUA.
JUST WHEN THE SHARKS THOUGHT IT WAS SAFE TO GO IN THE WATER.

THE LOBSTER

Also not for eating!

By Radha Weaver, *La Voz Bilingual Magazine*

We return to our program on what's fit to eat
Remember last month I nixed froggy leg meat?
Well today I've another bound to be controversial
As I tell you 'bout a lobster, let's call the guy Hershel

Now I know this crustacean stars at each coastal venue
From the best Cali kitchens to every Maine menu
But you have to admit when at Hershel you're lookin'
He belongs in the sea not atop the stove cookin'

Let's start with his legs, remind you at all
Of the insects and spiders that climb up your wall?
They're all *Arthropoda*, not my choice for lunch
All have exoskeletons, it's what makes them go crunch

Called "cockroach of the sea" by those who must think
In old sunken ships Lobsters hide under the sink
Well Hershel loves hiding, but it's caves he is choosing
To wait out the day, or for a little light snoozing

Then at night he will scuttle across ocean floor
Where crabs, clams and worms don't know what's in store
The eyes on his movable eye-stalks see motion
And an old flounder's prey in Hershel's food ocean

Tiny hairs cover Hershel's greenish-black shell
(He'll turn fiery red when he's cooked well)
Short bristles line his legs and they help him to eat
Since these hairs can sense flavors – lobsters taste with
their feet

I'm not sure why I'm trying, it's doubtful at best
That I'll get one believer from the east or the west
But though insides are succulent, fluffy, delicious
I say avoid them at all costs – well that's Hershel's wishes



JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm, Monday and Thursday:
Primary Care/Family Practice. 3–4:30 pm
Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic. 5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment. Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only). 5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreedclinic.org

LSP FANDANGO

Nov. 4th. 2017 | 5:30 - 11:00 PM

Friedman Event Center 4676 Mayette Avenue Santa Rosa, CA 95405

Dress as your favorite historical or fictional character!

Latino Service Providers is a 501(c)(3) nonprofit.

Our Mission: The LSP-SC mission is to build a healthier community by serving and strengthening Latino families and children, and reducing disparities related to ethnicity or race within Sonoma County.

Vision: To invest in a community where Latinos are fully integrated into the larger community by having equal opportunities, support, and access to services in their pursuit of a higher quality of life.

Join us for a fun filled fundraiser that includes:

- Live Entertainment • Dinner • Historical Theme: Costume contest • Live Auction • Dance

Keynote Speaker: **David Escobar**, Former Director of Re-entry Programs at San Quentin Prison. Master of Ceremonies: **Oscar Chavez**, Assistant Director, Sonoma County Human Services. To donate or sponsor: visit www.latinoserviceproviders.org and click "Donate."

For more information, please contact: **Latino Service Providers (707) 837-9577 #LSPFAN17**

For tickets visit: Eventbrite.com and search "LSP Fandango" **EARLY BIRD SPECIAL \$100 ends 10/15/17. 10/16/17- \$125. 11/4/17-\$150**

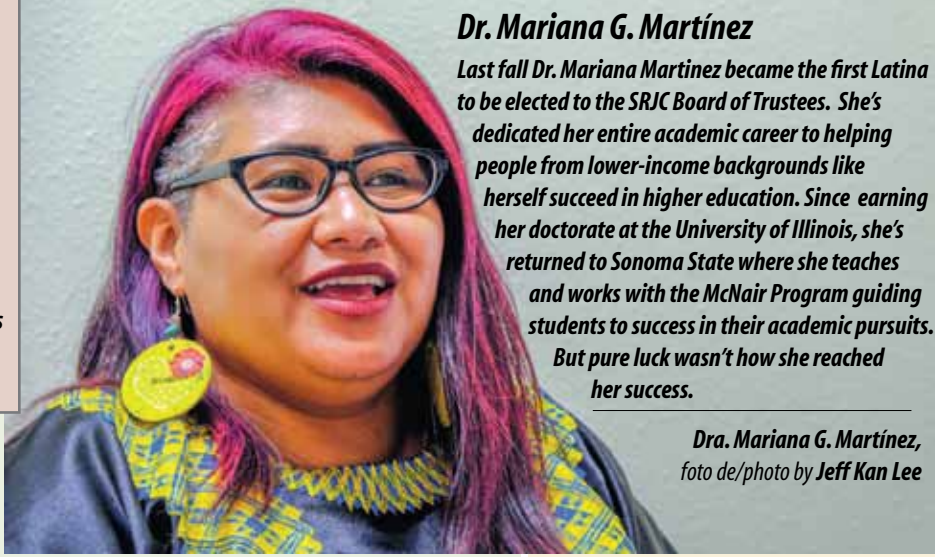
Latino Service Providers Celebrates 28 years of service

Thank you to the LSP sponsors: SRJC, Hanzell, Bear Republic, La Voz Bilingual Magazine, Terra Firme, James Gore, Lynda Hopkins, Susan Gorin, Puente-Internacional, Moonlight Brewery, Benzing, Marin Community Foundation, Chachos Catering, Sonoma County Regional Parks, and more.



Persona del Mes/Person of the Month • No Fue por Suerte que lo Logré • Luck isn't why I made it • by Craig Davis • traducción por Raúl Sánchez**Dra. Mariana G. Martínez**

El otoño pasado se convirtió en la primera Latina en ser elegida miembro del Consejo de Fideicomisarios de Santa Rosa Junior College. Ella ha dedicado toda su carrera académica a ayudar a personas de bajos ingresos, como ella misma, a triunfar en la educación superior. Desde que obtuvo su doctorado en la Universidad de Illinois, regresó a Sonoma State donde enseña y trabaja con el Programa McNair guiando a los estudiantes al éxito en sus esfuerzos académicos. Pero no fue por pura suerte que ella logró su éxito.

**Dr. Mariana G. Martínez**

Last fall Dr. Mariana Martinez became the first Latina to be elected to the SRJC Board of Trustees. She's dedicated her entire academic career to helping people from lower-income backgrounds like herself succeed in higher education. Since earning her doctorate at the University of Illinois, she's returned to Sonoma State where she teaches and works with the McNair Program guiding students to success in their academic pursuits. But pure luck wasn't how she reached her success.

*Dra. Mariana G. Martínez,
foto de/photo by Jeff Kan Lee*

IXTLAHUACÁN DE LOS MEMBRILLOS

“Nació en Tijuana en 1981. Su madre, Martha Martínez, era madre soltera. Más tarde se trasladaron a la pequeña ciudad de Jalisco de Ixtlahuacán de los Membrillos para estar cerca de la familia de su madre. Cuando la pequeña Mariana creció, su tía más joven le enseñó a leer y escribir. Aquí sobresalí, y sus habilidades de lenguaje escrito le ayudaron a tener éxito en las escuelas estadounidenses cuando ella y su madre se mudaron al norte a las ciudades de Indio y El Cajón. Esto fue cuando tenía seis o siete años en 1988. Debido a sus fuertes habilidades de lectura y gramática en español, se adaptó fácilmente a leer y hablar el inglés. De hecho, Mariana saltó al tercer grado.

En algún punto del camino, María Martínez se volvió a poner en contacto con un amigo de la adolescencia de México, José Velasquez. Se casaron y María y Mariana se trasladaron a Santa Rosa en 1993, donde él trabajaba como vendedor en Hyatt Auto Parts. Mariana tendría más adelante un hermanastro y una hermanastra. El Sr. Velasquez recientemente se retiró de O'Reilly.

UPWARD BOUND

Mariana Martínez asistió a la Escuela Intermedia Cook en Santa Rosa. Ella era parte de la primera clase que completó los cuatro años en la nueva construcción de Elsie Allen High. De esa escuela se graduó en 1998. En gran parte debido a sus fuertes habilidades matemáticas, Mariana se inscribió en Upward Bound, un programa para guiar a los estudiantes de secundaria con potencial universitario. Upward Bound la llevó a clases preparatorias apropiadas para la universidad y a participación en actividades extracurriculares como el Key Club y la el Club de Arte. Ella se encontraba a ser una de los pocos hispanos en muchos de estas clases. Sin embargo, ella les podía contar un montón de información de preparación universitaria a sus amigos, que también lo usaron a sus ventajas.

SONOMA STATE UNIVERSITY

Gracias a Upward Bound, después de graduarse la Dra. Martínez se hizo una estudiante de primer año en La Universidad Estatal de Sonoma (o SSU, Sonoma State University en inglés). Aquí se especializó doblemente en Estudios Chicanos y Español. Encontró que sus estudios la ayudaron a validar sus experiencias de la vida. “De repente me di cuenta de que mis experiencias eran reales,” dijo. Ella obtuvo su licenciatura en artes en el 2003.

La Dra. Martínez completó su maestría en Educación y Desarrollo de Currículo en la Universidad del Pacífico en Stockton en 2008. El año pasado obtuvo su doctorado en la Política de Educación de la Universidad de Illinois.

Ella volvió a SSU para tomar una posición como profesora y Consejera de Estudiantes de Maestría del Departamento de Estudios Chicano-Latinos. Hoy continúa siendo profesora y tiene una posición como coordinadora del Centro UndocuResource de SSU para los estudiantes indocumentados.

La Dra. Martínez también es Coordinadora

de Investigación para el Programa Académico McNair de Sonoma State University. Aquí trabaja con estudiantes de bajos ingresos de todas las especialidades para que tener éxito en sus objetivos académicos. Gran parte de su tiempo consiste en ayudarles con sus trabajos de investigación. Una de las alumnas con las que ha trabajado es María de los Ángeles Mendoza, Persona del Mes de *La Voz* en febrero.

HUELGAS ESTUDIANTILES

Es comprensible que la propia Dra. Martínez haya acumulado una impresionante masa de su propio trabajo escrito a lo largo de su carrera académica. Gran parte de ello se basa en su experiencia de la vida. Dos de ellos se destacan. Su tesis de maestría, “¡Una Examinación de las Huelgas Estudiantiles de 1968 del Este de Los Ángeles!” es uno de ellos. Harto de la educación deficiente ofrecida en las Secundarias de Roosevelt, Lincoln y Garfield, 10.000 estudiantes, encabezados por sus maestros frustrados, salieron y se quedaron fuera de los salones por una semana. Su estudio se centró en algunos de los adolescentes que participaron en la huelga. Este evento estableció eventos que llevaron al establecimiento de clases de Estudios Chicanos como las que este escritor tomó en Sonoma State College cuatro años después. (¡Mariana, me haces sentir tan viejo!)

NO FUE POR SUERTE QUE LO LOGRÉ

La Dra. Martínez se basó en su propio pozo de experiencia cuando el año pasado escribió su ensayo “*No fue por suerte que lo logré: Explorando un viaje educativo de latina dentro de una Lente de Teoría Racial Crítica de Latina/o.*” Aquí ella explica que no es una mujer autodidacta. Su éxito inicial como una niña de siete años que ingresó a la escuela de California se lo debe a su tía, que le enseñó a leer y escribir muy por encima de la normas de las escuelas mexicanas. El ejemplo de trabajo duro y sacrificio de su madre hizo inconcebible que ella hiciera lo menos que pudiera en la escuela. Su madre y el padrastro, educados en México, no siempre podían ayudarle con la tarea, pero siempre estaban allí para ella cuando se trataba de la logística de actividades escolares. “La suerte no es la razón por la que lo logré. Fue un apoyo incondicional de mis padres y otras personas que creyeron en mí, como mis consejeros. Fue por y no a pesar de.”

LA ALEGRÍA DE SER MADRE

Su hijo Xoaquín nació en 2014, cuando terminó su doctorado. Él es la alegría de su vida. Asistió a su primera conferencia académica con ella cuando tenía tres meses de edad. Ella le da crédito a su niño por darle “apoyo incondicional” de otras maneras. Explicó cómo la alegría de la maternidad le ha ayudado a reclamar su propia vida fuera del mundo de la academia.

CONSEJO DE FIDEICOMISARIOS DE SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

El pasado mes de noviembre, la Dra. Martínez fue la candidata con más votos en la carrera de tres personas para dos puestos en el Consejo de Fideicomisarios de Santa Rosa. Ella fue la

IXTLAHUACÁN DE LOS MEMBRILLOS

She was born in Tijuana in 1981. Her mom, Martha Martinez, was a single parent. They later moved to the little Jalisco town of Ixtlahuacán de los Membrillos to be close to her mother's family. When little Mariana got older her youngest aunt taught her to read and write. Here she excelled, and her written language skills helped her later succeed in American schools when she and her mother moved north to Indio and El Cajon. This was when she was six or seven in 1988. Because of her strong Spanish reading and grammar skills, she easily adapted to reading and speaking English. As a matter of fact, Mariana skipped third grade.

Somewhere along the way Maria reacquainted herself with a former teenage friend from Mexico, Jose Velasquez. They married and Maria and Mariana relocated in 1993 to Santa Rosa where he worked as an auto parts salesman at Hyatt Auto Parts. Mariana would later have a step-brother and step-sister. Mr. Velasquez recently retired from O'Reilly.

UPWARD BOUND

Mariana Martinez attended Cook Middle School in Santa Rosa. She was part of the first class to complete all four years at the newly built Elsie Allen High. Here she would graduate in 1998. Largely because of her strong math skills, Mariana was signed up for Upward Bound, a program to guide high school students with college potential. Upward Bound got her into appropriate college prep classes and encouraged participation into extracurricular activities such as the Key Club and the Art Club. She found herself to be one of the few Hispanics in many of these classes. Nevertheless, she was able to pass along a lot of college-prep insider information along to her friends, who also used it to their advantages.

SONOMA STATE UNIVERSITY

Thanks to Upward Bound, after graduation Dr. Martinez became a freshman at SSU. Here she double majored in Chicano Studies and Spanish. She found that her studies helped her come to validate her life experiences. “I suddenly realized that my experiences were real,” she said. She earned her bachelors of arts degree in 2003.

Dr. Martinez completed her master's degree in Education and Curriculum Development at the University of Pacific in Stockton in 2008. Last year she earned her PhD. in Education Policy at the University of Illinois.

She returned to SSU as lecturer and developed El Centro Latinx in the Chicano studies department. Today she continues lecturing and holds a position as Coordinator for SSU's Undocu-

Resource Center for undocumented students.

Dr. Martinez also is a Research Coordinator for Sonoma State University's McNair Scholar's Program. Here she works with low-income students from all majors succeed in their academic goals. Much of her time involves helping them with their research papers. One of the students she has worked with is Maria de los Angeles Mendoza, *La Voz's* Person of the Month back in February.

STUDENT WALKOUTS

Understandably, Dr. Martinez herself has accumulated quite an impressive body of her own written work throughout her academic career. Much of it draws from her life experience. Two of them stand out. Her master's thesis, “An Examination of the 1968 East L.A. Student Walkouts!” is one of them. Fed up with the substandard education offered at Roosevelt, Lincoln and Garfield High Schools, 10,000 kids led by their frustrated teachers walked out and stayed away for a week. Her study focused on some of the teenagers who participated in the walkout. This event set in place events leading to the establishment of the Chicano Studies classes like the ones this writer took at Sonoma State College four years later. (Mariana, you make me feel so old!)

LUCK ISN'T WHY I MADE IT

Dr. Martinez drew from her own well of experience when last year she wrote her paper “*Luck isn't Why I Made It: Exploring a Latina Educational Journey within a Latina/o Critical Race Theory Lens*” Here she explains she is not a self-made woman. Her initial success as a seven-year old entering the California school system she owes to her aunt who taught her to read and write well above the standards of Mexican schools. Her mother's example of hard work and sacrifice made it unconscionable for her to do any less than her best at school. Her mother and step-father, who were educated in Mexico, couldn't always offer help her homework, but they were always there for her when it came to the logistics of school activities. “Luck isn't why I made it. It was unconditional support from my parents and other people who believed in me, such as my counselors. It was because of and not in spite of.”

JOY OF MOTHERHOOD

Son Xoaquin was born in 2014, when she was completing her doctorate. He is the joy of her life. He attended his first academic conference with her when he was three months old. She credits her little boy for giving her “unconditional support” in other ways. She explained how the joy of motherhood has helped her reclaim her own life outside the world of academia.

SRJC BOARD OF TRUSTEES

Last November Dr. Martinez was the top vote getter in the three-way race for two seats on the Santa Rosa Board of Trustees. She was the first Latina and second person to be elected from Southwest Santa Rosa. Following her scholastic focus, she wants to help low-income students afford full-time attendance at the J.C. Regarding what motivated her to run she said at the time, “I would have more impact with a larger group of students.”

So, what's in the pipeline for Dr. Mariana Martinez? “I want to continue working with students,” she said. “I want to go into full-time teaching or management.” This spring she will be attending the National Association of Chicano Students conference in Minneapolis, Minnesota.

¡Qué Sabor! Jorge Drexler – Salvavidas de hielo • Reseña del álbum /Album review Por Bryan Chávez Castro



El esfuerzo número 14 de Jorge Drexler es tan pulido e inteligente como cabría esperar. El ganador del Premio de la Academia trae sus opiniones maduras sobre la vida a la era moderna de la música con instrumentales y temas experimentales, pero una esencia tradicional inconfundible que hace Salvavidas de hielo un trabajo que tienes que escuchar.

Los ritmos electrónicos pulsantes, como canto de palomas biónicas, adornan la canción de amor de un nómada a la libertad en “Movimiento”. Esta emocionante canción puede ser fácilmente el mejor abridor de disco del año, con su profundo y tranquilo entendimiento de la inmigración; “Yo no soy de aquí, pero tú tampoco”, dice Drexler en uno de los muchos pasajes declarativos cuyo poder yace en la simplicidad. “Telefonía” es una oda a las telecomunicaciones, las interacciones amorosas que se facilitan con ellas, y las dulces adiciones que vienen después. “Silencio” es una pista conceptual sobre encontrar consuelo en medio del ruido del mundo. “Estalactitas” es el recuerdo de un libre amor adolescente.

La segunda mitad del álbum empieza con la primera de tres colaboraciones. La cantante chilena Mon Laferte trae una voz dulce y una facilidad femenina a “Asilo”, una canción magníficamente escrita acerca de encontrar refugio en el amor que muestra las capacidades de la lengua española. “AbraCadabras”, con Julieta Venegas, es una dulce declaración de hermosa prosa. Tanto Drexler como Venegas han dominado la composición impactante de canciones, y hablan de su influencia en los oyentes.

Hacia el final del álbum se encuentra “Mandato”, la canción más relajada, poética y conceptual sobre la adicción que escucharás en tu vida. “Despedir a los glaciares” usa metáforas heladas para transmitir la sensación de angustia, y las dificultades de tener que dejar ir a alguien que quieres. “Quimeras” trae el álbum de nuevo a las vibras con las que comenzó: la felicidad sin límites y la pasión liberadora. “Salvavidas de hielo”, es una balada relajante con melodías que recuerdan a la música regional mexicana, lo que probablemente se explica por la incorporación de Natalia Lafourcade, cuya composición ha vuelto a dar popularidad a este estilo musical.

La grandiosa sutileza de Salvavidas de hielo es lo mejor que se puede esperar de la música acústica simple. La sencillez de las canciones las hacen accesibles y alcanzables, fáciles y profundamente conmovedoras. La ingeniosa composición de Drexler aparece en todas las pistas, y las vibras desinhibidas que transmite hacen de este álbum uno de los mejores lanzamientos del año.

Jorge Drexler’s 14th effort is as polished and clever as we would expect. The Academy Award winner brings his mature views on life to the modern era of music with experimental instrumentals and themes, but an unmistakable traditional essence that makes Salvavidas de hielo a must-listen.

Pulsating beats, like bionic dove songs, decorate a nomad’s love song to freedom in “Movimiento.” This moving song can easily be the best opener of the year, with its deep and calm understanding of immigration; “I am not from here, but you aren’t either,” Drexler says in one among many declarative passages whose power can’t be translated. “Telefonía” is an ode to telecommunications, the love interactions they facilitate, and the sweet addendums that come after. “Silencio” is a conceptual track about finding solace in a sonically crowded world. “Estalactitas” is the remembrance of an uninhibited teen love.

The second half of the album starts with the first of three features. Chilean singer Mon Laferte brings sweet vocals and a feminine ease to “Asilo,” a gorgeously written song about finding shelter in love that shows the capabilities of the Spanish language. “AbraCadabras,” featuring Julieta Venegas, is a sweet declaration of beautiful prose. Both Drexler and Venegas have mastered impactful songwriting, and they discuss its influence on their listeners.

Towards the end of the album lies “Mandato,” the most relaxed, poetic and conceptual song about addiction you will ever hear. “Despedir a los glaciares” uses icy metaphors to convey the feeling of heartbreak, and the hardships of having to let go. “Quimeras” brings the album back to the vibe it started with: unrestrained happiness and liberating passion. “Salvavidas de hielo,” the title track, is a soothing ballad with melodies reminiscent of Mexican regional music, which is probably explained by the addition of Natalia Lafourcade, whose songwriting has brought this musical style back to popularity.

Salvavidas de hielo’s understated grandness is as good as simple, folksy songwriting gets. The subtlety and simplicity of the songs make them approachable and attainable, easy and deeply touching. Drexler’s clever songwriting shows up in every track, and the vibes the arrangement convey make this one of the best releases of the year.



Fiscalía del Condado de Marin Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney’s Office

415-473-5080

La Violencia Duele a Todos Violence Hurts Us All

Ayuda disponible para víctimas y testigos de un crimen...

- El asesinato de un ser querido
- Asalto sexual
- Crimen de odio
- Violencia doméstica
- Revelación de una violación sexual

Help is available for crime victims and witnesses to a crime...

- Murder of a loved one
- Sexual assault
- Hate crime
- Domestic violence
- Disclosure of a molestation

Funding is made possible through the United States Department of Justice, Victims of Crime Act, 2015-VA-GX-0058.

© 2017 County of Marin



Marin County’s Victim-Witness Assistance Team:
Nilda Fernández, Supervisor; Ana Macías; Yolanda Johnson; Rachael Yamanoha; Ceci Sibrian

Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, vea cómo obtener ayuda en el anuncio presentado a continuación.

Sat-Sun 11 am - 5 pm

TOLAY FALL FESTIVAL



Oct. 14-15 & 21-22

Tolay Lake Regional Park, Petaluma
Lakeville Highway en Cannon Lane

Calabazas
Paseo de Paja con un Guarda Bosques
Récord Mundial de Escupir Semillas de Calabaza
Granero de Criaturas de Noche
Animales de Granja y Manualidades
Caminatas por la Naturaleza



(707) 565-2041




sonomacountyparks.org

Santa Rosa City Schools is composed of
Santa Rosa Elementary District (K-6)
Santa Rosa High School District (7-12)

707 528-5388
www.srscs.k12.ca.us

Para noticias de SRCS, encuéntrenos en @SRC-Schools. Facebook • Twitter • Instagram



ASISTENCIA:
Estar en la escuela todos los días es más importante que nunca. Llame a nuestra oficina SAFE al 707-528-5137 para ayuda con asuntos de asistencia.

INSCRIPCIÓN ABIERTA PARA EL PRÓXIMO AÑO ESCOLAR:
Si su hijo quiere asistir a una escuela en 2018-19 que NO es su escuela de residencia (en función de su domicilio), debe solicitar en línea durante la Inscripción Abierta, del 1 de octubre al 17 de noviembre de 2017. Para más información: www.srscs.k12.ca.us

CAMBIO DE ELECCIONES:
Un sistema electoral propuesto significa que Santa Rosa se dividirá en "Áreas de administradores", y la junta escolar estará representada por individuos de cada una de esas áreas. ¿Necesitamos saber lo que piensan! Para obtener una lista de reuniones comunitarias y un formulario en línea para que nos diga lo que piensa: www.srscs.k12.ca.us

SRCS news, find us @SRCSchools
Facebook • Twitter • Instagram

ATTENDANCE: Being in school every day is more important than ever before. Call our bilingual SAFE office at 707-528-5137 for help with attendance issues.

OPEN ENROLLMENT FOR NEXT SCHOOL YEAR: If your child wants to attend a school in 2018-19 that is NOT your school of residence (based on where you live), you must apply online during Open Enrollment, Oct. 1 - Nov. 17, 2017. For more info: www.srscs.k12.ca.us

ELECTION CHANGE: A proposed election system means Santa Rosa will be divided into "trustee areas," and the school board will be represented by individuals from each of those areas. We need your thoughts! For a list of community meetings and an online form to share your thoughts: www.srscs.k12.ca.us

Elementary District: (707) 528-5272
High School District (707) 528-5284
www.srscs.k12.ca.us 211 Ridgway Ave.
Santa Rosa, CA 95401-4386

PG&E SE ASOCIA CON VALLEY CAN E IBEW PARA CONECTAR A LAS COMUNIDADES MENOS FAVORECIDAS CON LOS VEHÍCULOS ELÉCTRICOS

Pacific Gas and Electric Company (PG&E) anunció un nuevo programa piloto en colaboración con la organización sin fines de lucro, Valley Clean Air Now (Valley CAN, por sus siglas en inglés) y la Hermandad Internacional de Trabajadores Eléctricos (IBEW, por sus siglas en inglés) Locales 684 y 100, para proporcionar actualizaciones gratuitas de paneles eléctricos y fomentar la adquisición de vehículos eléctricos entre las comunidades de bajos ingresos y subtenidas.

La Fundación PG&E Corporation aportará 75 mil dólares en fondos de los accionistas para cubrir el costo de la actualización de los paneles de servicio eléctrico residenciales, un obstáculo comúnmente citado para el acogimiento de los EV (Vehículos Eléctricos). Los miembros de IBEW - Locales 684 y 100 realizarán las encuestas en el lugar, así como la planificación y la instalación de los paneles a los clientes que califiquen para el programa.

Valley CAN, es una organización sin fines de lucro comprometida con la mejora de la calidad del aire en el Valle de San Joaquín en California, al momento ofrece hasta 9,500 dólares a personas de bajos ingresos y propietarios de casas locales para el intercambio o comercialización de sus vehículos viejos por un carro eléctrico usado enchufable (plug-in EV). Este canje es parte de la participación de la Junta de Recursos del Aire de California (CARB, por sus siglas en inglés), a través de su Programa Plus-Up, de Modernización de Flotas. Esta iniciativa es financiada con los ingresos del programa Cap-and-Trade de California.

"Los vehículos eléctricos y las actualizaciones de los paneles eléctricos residenciales que pudieran ser necesarios para recargarlos, a menudo están fuera del alcance de individuos y familias que viven en comunidades desfavorecidas. PG&E se está asociando para superar estas barreras financieras y que todos nuestros clientes tengan acceso a opciones de energía limpia. Esta iniciativa piloto junto a Valley CAN y el IBEW Locales 684 y 100 nos ayudará a entender mejor cómo podemos asistir a los residentes del Valle Central", dijo Melissa Lavinson, directora de la oficina de Sustentabilidad y vicepresidenta de Asuntos y Políticas Federales de PG&E.

"PG&E está reduciendo las barreras del transporte de emisiones cero o de baja emisión en las comunidades desfavorecidas al ofrecer a los clientes de bajos ingresos las mejoras en la infraestructura residencial que se necesita para instalar cargadores de vehículos eléctricos. PG&E está haciendo una verdadera diferencia con esta iniciativa piloto", dijo Tom Knox, director ejecutivo de Valley CAN.

Para apoyar la creación de empleo y capacitación, la organización IBEW alentará a los contratistas locales participantes a culminar la certificación del Programa de Preparación de Infraestructura para Vehículos Eléctricos y aumentar el grupo de instaladores de equipos de EV capacitados y calificados en el Valle de San Joaquín. Posteriormente, los miembros de IBEW completarán las mejoras de los paneles a los participantes del programa.

"Este es un enfoque innovador para la creación de opciones de energía limpia para las comunidades desfavorecidas, y al mismo tiempo se utiliza mano de obra organizada para proporcionar capacitación, control de calidad y empleos bien remunerados", dijo Bobby Stutzman, gerente de Negocios de la IBEW Local 684.

Por otro lado, todos los propietarios de automóviles del programa piloto serán inmediatamente elegibles para el Reembolso de Combustible Limpio, que proporciona PG&E a los clientes en un único reintegro de 500 dólares, por el su uso de electricidad como combustible de transporte limpio.

EL COMPROMISO DE PG&E CON LOS EVS (VEHÍCULOS ELÉCTRICOS)

El anuncio de PG&E es parte del compromiso de la compañía, como miembro fundador de EV100, una nueva iniciativa lanzada por The Climate Group en la celebración de la Semana del Clima, llevada a cabo en la ciudad de New York.

Con el propósito de alentar a los negocios a comprometerse con el transporte eléctrico en todo el mundo. Sumarse a EV100 refuerza el trabajo en curso de PG&E para hacer que la adquisición de EV sea fácil y asequible para nuestros clientes. Además de electrificar nuestra flota de vehículos a medida que las opciones estén disponibles y expandir el acceso a EV para los empleados y clientes.

Por ejemplo, a través de nuestro programa EV Charge Network, PG&E construirá 7,500 estaciones de carga de EV aproximadamente, en viviendas multifamiliares y lugares de trabajo en el norte y centro de California, y al menos el 15 por ciento de los cargadores estarán ubicados en comunidades menos favorecidas. Adicionalmente, a la fecha PG&E ha instalado cerca de 500 unidades de carga para empleados en nuestras instalaciones.

PG&E también ofrece recursos para ayudar a los clientes a conducir EVs, aprender más y determinar qué costo es más conveniente para ellos. En los planes de tarifas residenciales de PG&E, los clientes pagan el equivalente a 1.20 dólares por galón para cargar su vehículo durante la noche.

PG&E también opera una de las flotas de transporte más limpias de la industria energética, con cerca de 1,600 vehículos basados en electricidad, desde vehículos de pasajeros hasta camiones híbridos-eléctricos de camiones que reducen el ralentí en el lugar de trabajo y reducen el uso de combustible, ruido.

ACERCA DE PG&E

Pacific Gas and Electric Company, una subsidiaria de PG&E Corporation (NYSE: PCG), es una de las mayores compañías combinadas de gas natural y energía eléctrica en los Estados Unidos. Con sede en San Francisco, con más de 20,000 empleados, la compañía entrega parte de la energía más limpia del país a casi 16 millones de personas en el norte y centro de California. Para obtener más información, visite www.pge.com/y pge.com/news.

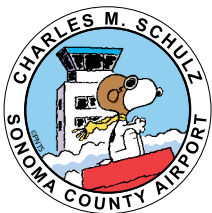
 Pacific Gas and Electric Company. "PG&E PARTNERS WITH VALLEY CAN AND IBEW TO CONNECT UNDERSERVED COMMUNITIES WITH ELECTRIC VEHICLES" Please read article in English at www.lavoz.us.com

DRA. MARIANA MARTÍNEZ VIENE DE LA PÁGINA 6

primera latina y segunda persona en ser elegida del sudoeste de Santa Rosa. Siguiendo su enfoque escolar, ella quiere ayudar a los estudiantes de bajos ingresos a asistir de tiempo completo al Junior College. En cuanto a lo que la motivó a la candidatura dijo en ese momento, "tendría más impacto con un grupo más grande de estudiantes."

Entonces, ¿qué hay en el futuro para la Dra. Mariana Martínez? "Quiero seguir trabajando con los estudiantes," dijo. "Quiero dedicarme a la enseñanza a tiempo completo o a la administración." Esta primavera asistirá a la conferencia de la Asociación Nacional de Estudiantes Chicanos en Minneapolis, Minnesota.

Charles M. Schulz - Aeropuerto del condado de Sonoma (STS)



¿Dónde te gustaría ir?

Puede volar directo, conectarse y disfrutar.

Seattle (SEA) - Portland (PDX) - Los Angeles (LAX) -
Orange County (SNA) - San Diego (SAN) - Phoenix (PHX) -
San Francisco (SFO) - Minneapolis (MSP)



Reserve sus entradas hoy mismo: www.flySTS.com

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! Marisol Muñoz-Kiehne, PhD y/and Rona Renner, RN



AYUDANDO A NUESTROS NIÑOS A LIDIAR CON SUCESOS TRAUMÁTICOS

Desafortunadamente, muchos hemos experimentado sucesos tales como fuegos, terremotos, huracanes, accidentes, y encuentros con la violencia comunitaria y con el abuso de las autoridades. Actualmente en los EEUU existe un clima de temor en las familias inmigrantes, y los niños sufren al temer lo que puede sucederle a sus seres queridos.

Debemos estar preparados para manejar nuestras reacciones en tiempos difíciles para poder estar disponibles para nuestros niños, quienes cuentan con nosotros para protegerles y enseñarles a lidiar con sus propias reacciones.

SUGERENCIAS:

- Esté al tanto de sus emociones, tome un minuto para calmarse, y responda a los niños de manera sensata y honesta. Si está sobrecargado por sus emociones, encuentre a un adulto con quien hablar.
- Usted tal vez tenga una expresión de preocupación en su rostro, o esté llorando. En cuanto pueda, dirija su atención a lo que necesitan los niños. Comunique calma y seguridad con su voz y con sus gestos.
- Los niños quieren saber que están a salvo. Figure lo que les va a decir que los confortará. Puede decirle, "Haré todo lo posible para protegerte."
- Hablen sobre la situación en cuestión, basados en el nivel de comprensión y la sensibilidad de cada niño. Mantenga sus explicaciones simples. Ofrezca información que clarifique los hechos. Escuche lo que los niños se dicen entre sí.
- Si los niños ven personas gritando, peleando o llorando y sienten temor, afirme sus sentimientos, hablen sobre lo que esté aconteciendo, y retírelos de la situación lo antes posible. Puede decirles que usted también se alteró, pero que ya está bien.
- Siempre pregúntele a los niños lo que ya saben o creen. Tal vez tengan que empezar la conversación corrigiendo información incorrecta.
- Discuta con sus niños lo que hacen en casa y en la escuela para ayudarles a mantenerse a salvo. Repase las rutinas de seguridad en casos de terremoto o fuego. Enséñele a los niños un plan de emergencia, incluyendo que aprendan su nombre completo, su teléfono, y lugares seguros a donde ir en su hogar y en su vecindario.
- Observe a sus niños jugar. Algunos niños demostrarán en el Juego lo que les ha

impactado. Si están lidiando con problemas serios o pérdidas, usen arte, música o el escribir para expresar sus sentimientos. Lean libros, salgan a caminar, y noten lo sano y hermoso en su entorno.

- Enséñele a sus niños una escala del 0 al 10 en la que el 0 representa un día muy malo, y el 10 representa un día muy bueno. De esta manera puede tener una idea de qué tal están pasando cada día. Pregúnteles qué pueden hacer para hacer que su día suba de número.

Cuando ocurra un suceso difícil o traumático, trate de permanecer alerta, calmado, y respetuoso de los demás. Sus niños le están observando, y aprenderán de sus actos aún más que de sus palabras.

RECURSOS:

"Muy Malas Noticias" por Marisol Muñoz-Kiehne (www.centering.org)

Para más información e inspiración, escuche Cuerpo Corazón Comunidad los miércoles a las 11am por KBBF 89.1FM, www.KWMMR.org, www.cuerpocorazoncomunidad.org, y por Facebook. Escriba a la Doctora Marisol a comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org y a Nurse Rona en www.nurserona.com.

HELP CHILDREN COPE WITH TRAUMATIC EVENTS

Traumatic events take various forms. Unfortunately, many of us have experienced events such as fires, earthquakes, hurricanes, accidents, and encounters with community violence and racial profiling. Currently in the US there's a climate of fear for immigrants, and children suffer from not knowing what will happen next.

We need to be prepared to handle our reactions in difficult times so we can be available for children who count on us to protect and teach them to handle their own reactions.

SUGGESTIONS:

- Be aware of your emotions, take a minute to calm down, and respond to children in a thoughtful and honest manner. If you are overwhelmed by your reactions, find an adult with whom you can talk.
- You may have a worried look on your face, or you may be crying. As soon as you can, focus on what the children need. Let your voice, gestures, and body language begin to offer reassurance.
- Children want to know that they'll be safe. Find something you can say to give comfort. You can honestly say, "I will do everything I can to protect you."
- Talk about the situation at hand, based on each child's comprehension level and sensitivity. Keep your explanations simple. Give information that will clarify facts. Listen to what the children are saying to each other.

- If children see people yelling, fighting, or crying, and they feel afraid, acknowledge their feelings, talk about what's going on, and move them away from the situation as soon as possible. You can say that you were upset, but that now you're doing fine.

- Always find out what the children already know or believes. You may need to start your conversation by correcting misinformation.

- Tell children about the things your family and school does to help them stay safe. Review any routines, such as "Duck and Cover" for an earthquake or "Stop, drop, and Roll" for a fire. Teach children an emergency plan, including learning their full name, phone number, and safe places to go in their home and neighborhood.

- Observe your children's play. Some children will act out what has upset them. If you're dealing with a serious problem or loss, use art, music, or writing to express feelings. Read books, take walks, and notice things around you that are healthy and beautiful.

- Set up a number scale with children where (0) is when they've felt the worst ever and had a terrible day and (10) is when they've felt the happiest and had a great day. This is a way to check in to see what kind of day they're having. Ask what they could do to change their day to a higher number.

When a difficult or traumatic situation occurs, do your best to stay calm, alert, and respectful to others. Your children are watching you, and they will learn by what you do even more than by what you say.

Resources: "Big Bad News" by Marisol Muñoz-Kiehne (www.centering.org)

For more information and inspiration, listen to Cuerpo Corazón Comunidad on Wednesdays at 11am on KBBF 89.1FM, www.KWMMR.org, www.cuerpocorazoncomunidad.org and via Facebook.

Contact Doctora Marisol at comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org and Nurse Rona at www.nurserona.com.

If your apartment search is going nowhere, it could be discrimination.

We just rented the last apartment. There are several applications ahead of yours. We seem to have misplaced your application. Sound familiar? It could be housing discrimination — and that's against the law.

Si su búsqueda de apartamento lo está llevando a ningún lado, puede ser por discriminación.

Acabamos de alquilar el último apartamento. Hay varias solicitudes primero que la suya. Parece que extraviamos su solicitud. ¿Le suena parecido? Puede ser un caso de discriminación en la vivienda — y eso es contra la ley.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LO QUE ESTABLECE LA LEY Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

LLAMA / CALL FAIR ADVOCATES OF NO. CALIFORNIA (415) 457-5025 • TDD: (800) 735-2922 WWW.FAIRHOUSINGNORCAL.COM

Se habla español TDD: 800 735.2922 Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Earn Some Holiday Cash

Gana Dinero de Fiestas

BEST BUY, SANTA ROSA ESTA ABIERTO PARA CONTRATACION MEDIO TIEMPO Y TEMPORAL

BEST BUY, SANTA ROSA IS HIRING FOR SEASONAL & PART-TIME POSITIONS

Necesitamos asociados bilingües

- Ventas
- Inventario, Comercialización
- Servicio al Cliente

Apply online @ www.bestbuy-jobs.com

Bilingual Associates Needed!

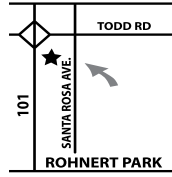
- Sales
- Inventory, Merchandising
- Customer Service

- **Competitive pay**
- **Flexible hours**
- **Employee discount**
- **Opportunity for advancement**

- **Pago Competitivo**
- **Horario flexible**
- **Descuento para Empleados**
- **Oportunidad de Progresar**



\$\$ RECYCLE \$\$ REUSE STORE \$\$



Global Materials Recovery Services REUSE STORE

9 am to 3:30 pm, Friday, Sat. & Sun.
4298 Santa Rosa Ave., Santa Rosa, 95407
(turn at Pacific Pride gas station)
(707) 595-4433

We sell reused and some new merchandise unique to the building trades and general merchandise such as gardening tools, appliances, musical instruments, housewares, BBQ's, records, furniture, antiques, etc.

Tienda: Abrimos viernes, sábado y domingo 9am-3:30 pm

707-595-4433
4298 Santa Rosa Ave.

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • **Open Daily 8-5 except major holidays**
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



Victoria Palacios • 707 573 1620 Servicios de Inmigración de Santa Rosa



422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita. Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.
No soy abogada

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios

- Les ofrece trámites de inmigración
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.



CONFÍE EN LOS EXPERTOS MAS ADVANCED DE CÁNCER DE LA PIEL EN CALIFORNIA
TRUST THE MOST ADVANCED SKIN CANCER EXPERTS IN CALIFORNIA



EXPERIENCE.

Cual es el mejor tratamiento para skin cancer?

Crecimientos y lunares sobre la piel pueden ser simples o graves, y es difícil saber la diferencia. En el California Skin Institute, superamos en la prevención, detección, y tratamiento de skin cancer.

What's the best treatment for skin cancer?

Growths on the skin can range from simple to serious, and it's tough to know the difference. At California Skin Institute, we excel in the prevention, detection and treatment of skin cancer.

Cubrimos la piel completamente como la piel lo cubre a usted.
We cover skin the way your skin covers you. **Completely.**



Erik Cabral, MD
Mohs, Medical and Cosmetic Dermatology



Roger Friedenthal, MD
Plastic and Reconstructive Surgery

CSI - SANTA ROSA
3562 Round Barn Circle, Suite 320
Santa Rosa, CA 95403
Phone: (707) 578-1900

www.CAskin.com

Servicio Experto. Precio Imbatible.

Vengan a Best Buy para ver lo ultimo y mayor de tecnologia.

Financiacion promotional disponible!



Expert Service. Unbeatable Price.

Come to Best Buy to see the latest and greatest.

Promotional financing available!



Best Buy
1950 Santa Rosa Avenue Santa Rosa CA 95407
www.bestbuy.com

LIMITED TIME ONLY. SEE A BLUESHIRT FOR DETAILS.

APPLY TODAY & GET 10% BACK IN REWARDS
ON YOUR FIRST PURCHASE WHEN YOU ARE APPROVED FOR A MY BEST BUY® CREDIT CARD

OR 12 MONTH FINANCING
ON STOREWIDE PURCHASES \$399 AND UP



*Get 2.5 points per \$1 spent (5% back in rewards) on qualifying Best Buy purchases when you choose Standard Credit with your Best Buy Credit Card. If you apply and are approved for a new My Best Buy Credit Card, your first purchase on the Credit Card using Standard Credit within the first 14 days of account opening will get an additional 2.5 bonus points (an additional 5% back in rewards, for a total of 10%). Points are not awarded on promotional credit purchases. Purchases made at Pacific Sales Kitchen & Home Stores outside of Best Buy locations are not eligible to get My Best Buy Rewards. May not be combined with other My Best Buy offers. Does not include tax. Additional limitations may apply. Subject to My Best Buy® Program Terms. Subject to change without notice.
*Subject to credit approval. Terms and conditions apply. See store for details.

To advertise: 707.538.1812 or ads@lavoza.us.com • La Voz posts jobs on Facebook and www.lavoza.us.com!



Grandes Días De Juegos

¡Este Octubre Gane Mucho Dinero en Efectivo y Más!

LOS MIÉRCOLES

HASTA **7X**

DÍAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS
¡GANE HASTA 7X DE PUNTOS!

Preferencial = 2X puntos • Premier = 3X puntos
Platino = 5X puntos • Élite = 7X puntos

LOS JUEVES



PUNTOS PARA SLOT PLAY
8 A.M. - MEDIANOCHE

Convierta los puntos en juegos en las tragamonedas.
1,000 puntos = \$1 en juegos en las tragamonedas.

SLOT TOURNAMENTS

UP TO **\$120,000**
FALL'S FORTUNE

TORNEO DE JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS
5 P.M.-10 P.M. | DESDE AHORA - 26 DE OCTUBRE

Hasta \$30,000 en premios en cada torneo.
¡Gane hasta \$10,000 en efectivo!

DOMINGO, 29 DE OCTUBRE

\$150,000
CASCADE
of **CASH**
GIVEAWAY



GANE \$50,000 EN EFECTIVO

¡Más de 100 ganadores de dinero en efectivo!
25 ganadores de \$1,000 en efectivo a las 2 P.M., 4 P.M., 6 P.M. y 8 P.M.
¡Además, un ganador afortunado a las 8 P.M. gana \$50,000 en efectivo!
¡Todos los premios GARANTIZADOS!



Anótese para una tarjeta Graton Rewards y obtenga hasta \$500 para Juegos Gratis en las Tragamonedas - ¡Garantizado!

DE LA BAHIA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS
ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA Tel. 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM



GRATON
RESORT & CASINO™

LOS MIÉRCOLES ACTIVE LAS OFERTAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS EN UN QUIOSCO REWARDS. PARA PARTICIPAR EN LAS PROMOCIONES Y EVENTOS SE REQUIERE LA TARJETA GRATON REWARDS. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2017 GRATON RESORT & CASINO

**LOS SOÑADORES
MERECEEN
OPORTUNIDAD
E IGUALDAD**

EL CONCILIO TRIBAL DE LA FEDERACIÓN
INDÍGENA DE LA RANCHERÍA GRATON

APOYAMOS A NUESTROS

D.A.C.A. SOÑADORES



FEDERATED INDIANS OF
GRATON
RANCHERIA